Porównanie tłumaczeń Marka 14:68

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś wyparł się mówiąc nie znam ani wiem co ty mówisz i wyszedł na zewnątrz na dziedziniec wejściowy i kogut zapiał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On jednak zaprzeczył: Ani nie wiem, ani nie rozumiem, o czym mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przedsionka. Wtedy zapiał kogut.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś wyparł się mówiąc: Ani znam, ani wiem, ty co mówisz. I wyszedł na zewnątrz, na dziedziniec wejściowy. [I kogut (zapiał)].
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś wyparł się mówiąc nie znam ani wiem co ty mówisz i wyszedł na zewnątrz na dziedziniec wejściowy i kogut zapiał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jednak zaprzeczył: Nie wiem i nie rozumiem, o czym mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przysionka. Wtedy zapiał kogut.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz on się wyparł, mówiąc: Nie wiem i nie rozumiem, o czym mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przedsionka, a kogut zapiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on się zaprzał, mówiąc: Nie znam go, a nie wiem, co ty mówisz. I wyszedł na dwór do przysionka, a kur zapiał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on się zaprzał, mówiąc: Ani wiem, ani rozumiem, co mówisz. I wyszedł precz na podwórze, a kur zapiał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz on zaprzeczył, mówiąc: Nie wiem i nie rozumiem, co mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przedsionka, a kogut zapiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale on się zaparł i rzekł: Ani nie wiem, ani nie rozumiem, co mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przysionka, a kur zapiał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz on wyparł się i oznajmił: Ani nie wiem, ani nie rozumiem, o czym mówisz. I wyszedł na zewnątrz do przedsionka, a kogut zapiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz on zaprzeczył: „Ani nie wiem, ani nie rozumiem, o czym mówisz”. I wyszedł do przedsionka. A kogut zapiał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On jednak zaprzeczył oświadczając: „Ani nie znam, ani nie rozumiem, o czym ty mówisz”. I odszedł stamtąd do bramy przed dziedzińcem, a kogut zapiał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale on zaprzeczył: - Nie wiem ani nie rozumiem, o czym mówisz! Potem wszedł do sieni. W tej samej chwili zapiał kogut.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś zaprzeczył: - Ja nie wiem ani nie rozumiem, co ty mówisz. I wyszedł na zewnątrz, do przedsionka.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він зрікся, кажучи: Не знаю, не розумію, про що ти говориш. І вийшов у переддвір'я. І тут півень заспівав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś zaparł się powiadając: Zarówno nie od przeszłości znam jak i nie obecnie stoję na tym należycie poznając ty co powiadasz. I wyszedł na zewnątrz do przedzagrodzia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on zaprzeczył, mówiąc: Ani go nie znam, ani nie wiem co ty mówisz. I wyszedł na zewnątrz, do przedsionka. A kogut zapiał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale on zaprzeczył, mówiąc: "Nie mam najmniejszego pojęcia, o czym mówisz!" Wyszedł na zewnątrz do przedsionka, i zapiał kogut.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz on temu zaprzeczył, mówiąc: ”Ani go nie znam, ani nie rozumiem co mówisz”, i wyszedł na zewnątrz do westybulu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie wiem, o czym mówisz!—zaprzeczył Piotr i szybko usunął się w najdalszy kąt dziedzińca. Wtedy właśnie rozległo się pianie koguta.